

**THE IRCA
FRENCH REPORT FORM**

The French report form below corresponds to the English translation of the IRCA Spanish Report Form. Substitutions and rearrangements are made in the same manner as for the Spanish. The grammar, as with the Spanish form, has been carefully checked by Anne Merlier of the University of Washington Department of Romance Languages. In addition, IRCA member Denis Deauregard has made several corrections. Also, I would like to thank Larry B. Godwin, who provided the original for the First Definite Form.

As with the Spanish form, you must choose between paragraph C or D, depending on whether or not you send a taped report. Choices must also be made wherever a parenthesis appears. In the first paragraph, you should insert the name of the country in the blank following "l'heure de...." Be sure to use the time for the country where the station is located for the report to be correct.

Countries where French is the major language include Tahiti, Guadeloupe, Haiti, Martinique, St. Lucia, French Guiana and Senegal. Reports in French to Quebec stations might produce favorable results, it certainly has for me!

Phil

FIRST DEFINITE REPORT

P.O. Box 21462
Seattle, Washington 98111
U.S.
Le 21 janvier 1975

Monsieur le Gérant
Radiodiffusion-Télévision Française
Paris 16, France

Monsieur:

- A J'ai le grand plaisir de vous rendre compte de la réception de votre station, sur 860 khz., le 18 janvier 1975, entre 03h5 et 04h30, heure de la France.
- B Les conditions de la réception étaient (bonnes, moyennes, mauvaises) et le signal de votre émetteur était (fort, suffisant, faible). Cette réception était écoutée [sans interférence; avec (un peu d'interférence, beaucoup d'interférence) provenant de la station de radio WOL, à New Orleans, Louisiana, E.U., sur 870 khz].
- C (1) Voici les détails du programme que j'ai écouté:
- D (2) Afin de vous démontrer que j'ai capté votre émission, je vous envoie ci-joint une bande magnétique enregistrée à la vitesse de 7½ pouces par seconde qui contient une partie du programme que j'ai entendu.
- E Sur la base (des détails énumérés ci-dessus; de la bande ci-jointe), je serais très heureux si vous m'envoyiez une courte lettre pour confirmer cette réception. Ecouter des émissions distantes sur les ondes moyennes et recevoir des lettres de vérification de la réception de ces émissions est mon passe-temps favori. Par conséquent je serais très honoré d'en recevoir une de vous.
- F Je vous remercie de votre attention et j'espère que ce rapport vous sera utile, et qu'il aura quelque importance pour vos ingénieurs.
- G Avec mes remerciements anticipés, je vous prie d'agréer l'expression des mes sentiments les plus distingués.

Annexes:
Affranchissement
(1 carte postale)
(timbres-poste)

(your name)

Hours for various areas: heure normale de l'est (EST), heure avancée de l'est (EDT), heure de Tahiti, de la Guadeloupe, d'Haiti, de la Martinique, de Sainte-Lucie, de la Guyane française, du Senegal, de l'Europe centrale (European Central Time).

FOLLOW-UP DEFINITE REPORT

(Substitute the following for paragraph A above. Rest of report is the same.)

Il y a quelques temps, je vous ai envoyé un rapport de réception de votre station sur 860 khz., que j'ai écoutée le 18 janvier 1975, entre 03h5 et 04h30, heure de la France. J'attendais votre réponse mais je ne l'ai pas encore reçue. J'espère que vous avez reçu ma lettre antérieure, mais si, par chance, elle s'est perdue en route, je vous écrirai une autre fois à propos de cette réception.

FIRST TENTATIVE REPORT

(Substitute this paragraph for paragraph A.)

Ce qui suit est le rapport d'une réception qui pourrait être de votre station sur 860 khz. Le 18 janvier 1975, entre 03h5 et 04h30, heure de la France, j'ai entendu une station sur cette fréquence, et quoique je n'aie pu entendre une identification précise, je crois que cette station était la vôtre.

(Substitute this paragraph for paragraph D.)

Je vous envoie ci-joint une bande magnétique enregistrée à la vitesse de 7½ pouces par seconde qui contient une partie du programme que j'ai entendu.

(Substitute this paragraph for paragraph E.)

Sur la base (des détails énumérés ci-dessus; de la bande ci-jointe) je serais très heureux si vous m'envoyiez une courte lettre pour me dire si cette station était la vôtre. Ecouter des émissions distantes sur les ondes moyennes et recevoir des lettres de vérification de la réception de ces émissions est mon passe-temps favori. Par conséquent je serais très honoré d'en recevoir une de vous.

FOLLOW-UP TENTATIVE REPORT

(Substitute the following for paragraph A. Also include the substitutions above. Rest of report is the same.)

Il y a quelques temps, je vous ai envoyé un rapport de la réception d'une station qui pourrait être la vôtre. Le 18 janvier 1975, entre 03h5 et 04h30, heure de la France, j'ai entendu une station sur 860 khz., et quoique je n'aie pu entendre une identification précise, je crois que cette station était la vôtre. J'attendais votre réponse mais je ne l'ai pas encore reçue. J'espère que vous avez reçu ma lettre antérieure, mais si, par chance, elle s'est perdue en route, je vous écrirai une autre fois à propos de cette réception.

REQUEST FOR PREPARED CARD VERIFIED—DEFINITE OR TENTATIVE REPORT

(Insert between paragraphs E and F.)

Si, parce que vous avez des devoirs importants à votre station, vous n'avez pas le temps de m'écrire une lettre personnelle, signez s'il vous plaît et envoyez-moi la carte de certification que j'inclus avec cette lettre.

TEXT OF PREPARED CARD—DEFINITE REPORT

Cette carte est pour confirmer que M. John Smith de Seattle, Washington, E.U., a entendu Radiodiffusion-Télévision Française de 860 khz., le 18 janvier, 1975, entre 03h5 et 04h30.

Signature:

TEXT OF PREPARED CARD—TENTATIVE REPORT

Cette carte certifie que la station qui a été entendue par M. John Smith de Seattle, Washington, E.U., le 18 janvier, 1975, entre 03h5 et 04h30:

_____ Était bien notre station Radiodiffusion-Télévision Française sur 860 khz., onde moyenne.

_____ N'était pas cette station, mais une autre.

Signature:

THE IRCA PORTUGUESE REPORT FORM

The Portuguese report form below is a composite. I've taken the First Definite form created by Ronald F. Schatz and had it checked. Then I have created the remainder to cover all aspects of the IRCA Spanish Report Form. The translation of the First Definite form appears at its right. Translations of the other paragraphs correspond to those in the Spanish Report form with the exception of the third paragraph in the First Tentative report. This corresponds to the first part of the Spanish coupled with the last part of the First Definite form below.

As with the Spanish form, you must choose between paragraphs C or D, depending on whether or not you send a taped report. Choices must also be made wherever a parenthesis appears.

FIRST DEFINITE REPORT

Gerente
Rádio Globo
Rua do Russel
Rio de Janeiro, Brasil

P.O. Box 21462
Seattle, Washington 98111
E.E. UU.
12 de maio de 1976

Prezado senhor:

A Eu tenho prazer em relatar a minha recepção da sua emissora nos 1180 khz., onda média, a 10 de maio de 1976, entre 0350 e 0410, hora do Brasil. Espero que o senhor ache de interesse este relatório.

B As condições da recepção foram (muito) (boas, regulares, más) (não) houve (muita, alguma, pouca, nenhuma) estática, (e, mas) os sinais foram (muito) (fortes, médios, fracos) e (não) se acompanhou com (nenhum) fadigue (muito) (pesado, moderado, ligeiro). (Não) houve (muita, alguma, leva, nenhuma) interferência (1) desde uma emissora em Rochester, New York, E.E. UU., que transmite na (sua) frequência de 1180 khz. (2) de nenhuma espécie

C (1) Para sua comprovação da minha recepção de Rádio Globo, eu alisto abaixo uns detalhes que copiei desde seu programa:

D (2) Para sua comprovação da minha recepção de Rádio Globo, eu incluo uma gravação do seu programa gravado à velocidade de 7 1/2 polegadas por segundo, a qual espero que o senhor possa utilizar.

E O meu aparelho receptor tem 3 etapas de amplificação e emprega uma antena (1) direcional de bobina (2) de 50 metros de comprimento.

F Eu apreciaria muito receber do senhor uma carta ou um cartão QSL confirmando a minha recepção de Rádio Globo, na frequência, na data, e na hora que indiquei. Eu coleciono estas como passatempo, e eu ficaria especialmente honrado obter uma de sua estação, por isso incluo o porte da volta. Também, eu estimaria qualquer outra informação adicional sobre a emissora que o senhor pudesse mandar-me.

G Obrigado pelo seu interesse e sua amável cooperação,

Atenciosamente,

(your name)

Anexo:

FOLLOW-UP DEFINITE REPORT

(Substitute the following for paragraph A above. Rest of report is the same.)

Algum tempo atrás eu enviei um relatório de recepção da sua emissora nos 1180 khz., onda média, que eu escutei a 10 de maio de 1976, entre 0350 e 0410, hora do Brasil. Eu tenho esperado sua resposta mas não a recebi até agora. Espero que minha carta prévia chegou a suas mãos, mas se, por acaso, ela se extraviou no correio, escreva-me outra vez sobre esta recepção.

I would like to express my sincere thanks to Evaristo de S. Peña, a graduate student at the University of Washington, and a native Brazilian, without whose aid I would have not been able to create the remainder of this form. His infinite patience and ability to withstand my questions should be commended. Also, thanks to Ronald F. Schatz and Larry Godwin for the First Definite form.

This report is good for the countries of Portugal and Brazil, where Portuguese is the main language.

Phil

TRANSLATION

Manager
Rádio Globo
Rua do Russel
Rio de Janeiro, Brazil

P.O. Box 21462
Seattle, Washington 98111
U.S.A.
May 12, 1976

Dear Sir:

A I have pleasure in relating my reception of your station on 1180 khz., medium wave, on the 10 of May, 1976, between 0350 and 0410, time of Brazil. I hope that you find this report of interest.

B The conditions of reception were (very) (good, regular, poor) there was (not) (much, some, little, any) static, (and, out) the signals were (very) (strong, medium, weak) and (not) accompanied by (any) fading (very) (heavy, moderate, light). There was (not) (much, some, slight, any) interference (1) from a station in Rochester, New York, U.S.A., that transmits on (your) frequency of 1180 khz. (2) of any kind.

C (1) For proving my reception of Rádio Globo, I list below some details that I copied from your program:

D (2) For proving my reception of Rádio Globo, I include a tape of your program recorded at the speed of 7 1/2 inches per second, which I hope you can utilize.

E My receiving set has 3 stages of amplification and employs an antenna (1) directional loop (2) of 50 meters of length.

F I would appreciate very much receiving from you a letter or a QSL card confirming my reception of Rádio Globo on the frequency, date and time that I indicated. I collect them as a hobby, and I would be especially honored to obtain one from your station, for which I include the return postage. Also, I would value whatever additional information about the station that you could send me.

G Obligated to you for your interest and your kind cooperation,

Sincerely,

(your name)

Enclosures:

FIRST TENTATIVE REPORT

(Substitute this paragraph for paragraph A.)

Este é um relatório de uma recepção que poderia ser da sua emissora nos 1180 khz., onda média. A 10 de maio de 1976, entre 0350 e 0410, hora do Brasil, eu escutei uma emissora em esta frequência, e ainda que não pudesse ouvir uma verificação, creio que foi sua estação.

(Delete the following from C and D.)

Para sua comprovação da minha recepção de Rádio Globo,

(Substitute this paragraph for paragraph F.)

Eu apreciaria muito receber do senhor uma carta breve dizendo-me se a estação que eu ouvie a sua. Eu coleciono estas como passatempo, e eu ficaria especialmente honrado obter uma de sua estação, por isso incluo o porte da volta. Também, eu estimaria qualquer outra informação adicional sobre a emissora o senhor pudesse mandar-me.

THE IRCA SPANISH REPORT FORM

by Larry Godwin
Copyright © 1967

This is the third edition of the IRCA Spanish Report Form, revising the one that appeared in the 1/25/75 DX Monitor. Quite a few typos have been corrected, as well as a few grammar errors. Grammatically, the Spanish should be flawless, as the form was carefully checked by the club's good friend, Cesar E. Quiroga of Santiago, Chile, as well as Yvonne Karbro, associate professor at the University of Washington. The English translations are only approximate, but the Spanish does convey the message we wish to present in our reception reports.

A few comments on the form are in order. First, on both the definite and tentative forms, you must choose between paragraphs (1) and (2), depending on whether your report is by tape or not. Each time parentheses appear in the forms, a choice must be made. For example, on the first definite report, you must choose the adjective which best describes the reception conditions, etc.: strong, fair, or weak.

In the first paragraph, when reporting the time, it is best to use the zone of the station. Mexico has three time zones: most of the country is on CST, but Baja California Sur, Mayarit, Sinaloa and Sonora are on MST, and Baja California Norte is on PST. All the Central American republics except Panamá are on CST. Panamá, Colombia, Cuba, Ecuador, Perú and the Dominican Republic are normally on EST. Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, and Venezuela are normally EST plus 1 hour. Uruguay is 2 hours ahead of EST. Note that some South American countries observe DST from approximately October 15 to April 15, making the time 1 hour later. If in doubt about the time, use UTC (GMT).

Note that there are two ways to address your report. If you know the name of the station's personnel, just write it in after Señor. If not, just use El señor gerente, and it will get to the station's manager.

Also in the first paragraph, you will see the word "hora" followed by a blank. It should be filled with the adjective that corresponds to the country in question. Below are the Spanish words that should be used to fill the blank.

For Argentina.	use	argentina
Bolivia		boliviana
Chile		chilena
Colombia		colombiana
Costa Rica		costarricense
Cuba		cubana
Dominican Republic		dominicana
Ecuador		ecuatoriana
El Salvador		salvadoreña
Guatemala		guatemalteca
Honduras		hondureña
México		mexicana
Nicaragua		nicaraguense
Panamá		panameña
Paraguay		paraguaya
Perú		peruana
Uruguay		uruguaya
Venezuela		venezolana

Note that the adjectives have been written without capitals. This is the proper way, as the Spanish language rarely uses capitals in the manner we do. This also goes for months and days of the week, which are also not capitalized.

Whenever an underlined word or phrase appears in the form, it must be filled in as appropriate. Good luck!!

FIRST DEFINITE REPORT

TRANSLATION

P.O. Box 21462
Seattle, Washington 98111
EE.UU.
20 de diciembre de 1975

P.O. Box 21462
Seattle, Washington 98111
U.S.A.
December 20, 1975

Señor Valdéz > El señor gerente
Gerente
Ondas del Caribe
Radiodifusora HJBI
Santa Marta, Colombia

Mr. Valdéz > Manager
Manager
Ondas del Caribe
Radio Station HJBI
Santa Marta, Colombia

Estimado señor:

Dear Sir:

A Es motivo de gran alegría el poder informarle de mi recepción de su emisora en 840 khz., onda larga, efectuada el 18 de diciembre de 1975 entre las 0345 y las 0430, hora colombiana.

A I am very happy to report to you my reception of your radio station on 840 khz., on December 18, 1975, between 0345 and 0430, Colombian time.

B Las condiciones de recepción fueron (buenas, regulares, insuficientes) y las señales de su radiodifusora fueron (potentes medianas, insuficientes). Esta recepción fue escuchada (sin ninguna interferencia; con (leve, densa) interferencia de radiodifusora WHAS en Louisville, Kentucky, EE.UU. en 840 khz.).

B Reception conditions were (good, fair, poor) and the signals of your station were (strong, fair, weak). This reception was heard (with no interference; with (slight, heavy) interference from station WHAS in Louisville, Kentucky, U.S.A. on 840 khz.).

C (1) A continuación detallo las características del programa que sintonicé:

C (1) Below are the details of the program that I heard:

D (2) Para su comprobación le incluyo una cinta magnética grabada a la velocidad de 7½ pulgadas por segundo, que contiene una parte del programa que escuché.

D (2) In order to prove that I heard your station, I am enclosing a magnetic tape recording recorded at a speed of 7½ inches per second, which contains a part of the program that I heard.

E A base de (los detalles arriba enumerados; la cinta adjunta) le ruego a usted se sirva enviarme una breve carta para comprobar mi recepción. Mi hobby es escuchar radiodifusoras lejanas en onda larga y recibir la correspondiente verificación, en consecuencia quedaría sumamente honrado al poder contar con la suya.

E On the basis of (the details enumerated above; the enclosed tape) I would appreciate very much your sending me a brief letter to verify my reception. My hobby is listening to distant radio stations on the medium wave and receiving the verifications of reception from them. Consequently I would be very honored to receive one from your station.

F Desde ya agradezco su deferencia y espero que esto sea de interés para usted, y de alguna utilidad para su gran emisora.

F Thank you for your trouble and I hope that this report is of interest to you and of some use to your station.

G Sin otro particular y con los sentimientos de mi más alta consideración, me suscribo como su amigo y af.º S.S.

G With nothing else to say and with my very best regards, I remain very sincerely yours.

(your name)

(your name)

incl.
franqueo postal
(1 postal)
(estampillas)

Enclosures:
Return Postage
(1 postcard)
(Postage stamps--used U.S.)

FOLLOW-UP DEFINITE REPORT

(Substitute the following for paragraph A above. Rest of report is the same.)

Hace algún tiempo le envié un reporte de recepción de su emisora en 840 khz., onda larga, la cual escuché el 18 de diciembre de 1975 entre las 0345 y las 0430, hora colombiana. He esperado su contestación pero todavía no la he recibido. Espero que mi carta anterior le haya llegado a sus manos, pero si por alguna razón se ha extraviado en el correo, le escribo de nuevo sobre esta recepción.

Some time ago I sent to you a reception report of your station on 840 khz., medium wave, which I heard on December 18, 1975, between 0345 and 0430, Colombian time. I have awaited your reply but have not received it as yet. I hope my previous letter reached you, but if by chance it was lost in the mail, I am writing you again about this reception.

FIRST TENTATIVE REPORT

(Substitute this paragraph for paragraph A.)

Este es un reporte de una recepción que podría ser de su emisora en 840 khz., onda larga. El 18 de diciembre de 1975, entre las 0345 y las 0430, hora colombiana, escuché una emisora en dicha frecuencia, y aunque no podía oír una identificación definitiva, creo que fue la suya.

This is a tentative report of reception of your station on 840 khz., medium wave. On December 18, 1975, between 0345 and 0430, Colombian time, I heard a station on this frequency, and although I was unable to hear a definite identification, I believe it was yours.

(Substitute this paragraph for paragraph D.)

Incluyo una cinta magnética grabada a la velocidad de 7½ pulgadas por segundo que contiene una parte del programa que escuché.

I am enclosing a magnetic tape recorded at 7½ inches per second, which contains a part of the program that I heard.

(Substitute this paragraph for paragraph E.)

A base de (los detalles arriba enumerados; la cinta adjunta) le ruego a usted se sirva enviarme una breve carta, para decirme si la emisora que escuché fue la suya. Mi hobby es escuchar radiodifusoras lejanas en onda larga y recibir la correspondiente verificación, en consecuencia quedaría sumamente honrado al poder contar con la suya.

On the basis of (the details enumerated above; the enclosed tape) I would appreciate very much your sending me a brief letter to tell me if the station I heard was yours. My hobby is listening to distant radio stations on the medium wave and receiving the verifications of reception from them. Consequently I would be very honored to receive one from your station.

FOLLOW-UP TENTATIVE REPORT

(Substitute the following for paragraph A. Also include the substitutions above. Rest of report is the same.)

Hace algún tiempo le envié un reporte de una posible recepción de su emisora en 840 khz., onda larga. El 18 de diciembre de 1975, entre las 0345 y las 0430, hora colombiana, escuché una emisora en dicha frecuencia, y aunque no podía oír una identificación definitiva, creo que fue la suya. He esperado su contestación pero todavía no la he recibido. Espero que mi carta anterior le haya llegado a sus manos, pero si por alguna razón se ha extraviado en el correo, le escribo de nuevo sobre esta recepción.

Some time ago I sent you a tentative reception report of your station on 840 khz., medium wave. On December 18, 1975, between 0345 and 0430, Colombian time, I heard a station on this frequency, and although I was unable to hear a definite identification, I believe it was yours. I have awaited your reply but have not received it as yet. I hope my previous letter reached you, but it by chance it was lost in the mail, I am writing you again about this reception.

REQUEST FOR PREPARED CARD VERIE--DEFINITE OR TENTATIVE REPORT

(Insert between paragraphs E and F.)

Si, debido a sus importantes deberes en la emisora, usted no tiene el tiempo suficiente para escribirme una carta personal, ruego que Ud. firme y me devuelva la tarjeta de certificación que incluyo en esta correspondencia.

If, because of your important duties at the station, you do not have the time to write me a personal letter, please sign and return to me the certification card that I enclose in this letter.

TEXT OF PREPARED CARD--DEFINITE REPORT

Esta tarjeta sirve para comprobar que el Sr. John Smith de Seattle, Washington, EE. UU. escuchó Ondas del Caribe en 840 khz., onda larga, el 18 de diciembre de 1975, entre las 0345 y las 0430.

This card verifies that Mr. John Smith of Seattle, Washington, U.S.A. heard Ondas del Caribe on 840 khz., medium wave, on December 18, 1975, between 0345 and 0430.

Firma:

Signature:

TEXT OF PREPARED CARD--TENTATIVE REPORT

Esta tarjeta certifica que la emisora escuchada por el Sr. John Smith de Seattle, Washington, EE. UU., el 18 de diciembre de 1975, entre las 0345 y las 0430:

This card certifies that the station heard by Mr. John Smith of Seattle, Washington, U.S.A., on December 18, 1975, between 0345 and 0430:

___ Fue, en efecto, nuestra emisora Ondas del Caribe en 840 khz., onda larga.

___ Was, truly, our radio station Ondas del Caribe on 840 khz., medium wave.

___ No fue esta emisora, sino otra.

___ Was not our station, but another one.

Firma:

Signatura:

At the bottom of the report form is a provision for enclosing used U.S. stamps and a picture postcard, as these sometimes increase the chance of a verie.

This report form is valid for Spain, of course, but not for the countries of Brazil, Haiti, Martinique, etc., where Spanish is not generally spoken.

International Reply Coupons are of doubtful value in many Latin American countries. We suggest you purchase mint stamps from DX Stamp Service, 4606 Weaver Road, Webster, NY 14580. Write to them for prices.

FOLLOW-UP TENTATIVE REPORT

(Substitute the following for paragraph A. Also include other modifications for tentative report.)

Algum tempo atrás eu enviei um relatório de uma possível recepção de sua emissora nos 1180 KHz., onda média. A 10 de maio de 1976, entre 0350 e 0410, hora do Brasil, eu escutei uma emissora em esta frequência, e ainda que não pudeesse ouvir uma verificação, creio que foi sua estação. Eu tenho esperado sua resposta mas não a recebi até agora. Espero que minha carta prévia chegou a suas mãos, mas se, por acaso, ela se extraviou no correio, escreva-me outra vez sobre esta recepção.

REQUEST FOR PREPARED CARD VERIE—DEFINITE OR TENTATIVE REPORT

(Insert between paragraphs F and G.)

Se, por causa de seus importantes afazeres na sua estação, o senhor não tenha tempo para escrever-me uma carta pessoal, assine, por favor, e me devolva a cartão de certificação que acompanha esta carta.

TEXT OF PREPARED CARD—DEFINITE REPORT

Este cartão serve para confirmar que o S. John Smith de Seattle, Washington, EE. UU., ouviu Rádio Globo nos 1180 KHz., onda média, a 10 de maio de 1976, entre 0350 e 0410.

Assinatura:

TEXT OF PREPARED CARD—TENTATIVE REPORT

Este cartão certifica que a emissora ouvida pelo o S. John Smith de Seattle, Washington, EE. UU., a 10 de maio de 1976, entre 0350 e 0410:

____ Era, verdadeiramente, nossa emissora Rádio Globo, nos 1180 KHz., onda média.

____ Não era nossa emissora, mas outra.

Assinatura:

VOCABULARY

The following list of vocabulary words has been prepared to aid you in the construction of program details. Hopefully, I've thought of everything that you might need, but if there are any missing write to me.

I should also mention a few things. The months and days of the week are not capitalized in any of the three languages unless, of course, they begin a sentence. The definite article has been included to give the connotation of "the" before each word, as well as indicate the gender of the word. In all three languages, the "the" is used along with the word even when we normally would not in English.

The "the" can be replaced with the equivalent to "a" when desired. For the Spanish, replace "el" with "un", "los" with "unos", "la" with "una" and "las" with "unas". For the French, replace "le" with "un", "la" with "une" and "les" with "des". For the Portuguese, replace "o" with "um" and "os" with "uns", as well as "a" with "uma" and "as" with "umas". Thus, if you want to say "a" tone instead of "the" tone, replace the article as above to get for Spanish: un tono, for French: un ton, for Portuguese: um tom.

Phil

<u>ENGLISH</u>	<u>SPANISH</u>	<u>FRENCH</u>	<u>PORTUGUESE</u>
January	enero	janvier	janeiro
February	febrero	février	fevereiro
March	marzo	mars	março
April	abril	avril	abril
May	mayo	mai	maio
June	junio	juin	junho
July	julio	juillet	julho
August	agosto	août	agosto
September	septiembre	septembre	setembro
October	octubre	octobre	outubro
November	noviembre	novembre	novembro
December	diciembre	décembre	dezembro
Sunday	domingo	dinanche	domingo
Monday	lunes	lundi	segunda-feira
Tuesday	martes	mardi	terça-feira
Wednesday	miércoles	mercredi	quarta-feira
Thursday	jueves	jeudi	quinta-feira
Friday	viernes	vendredi	sexta-feira
Saturday	sábado	samedi	sábado
air mail	correo aereo	par avion	correio aéreo, via aérea
Angola	Angola	l'Angola	Angola
announcement	el anuncio, el aviso	l'annonce	o anúncio
announcer	el locutor	l'annonceur (m) l'annonceuse (f)	o anunciador
applause	los aplausos	les applaudissements	os aplausos
automobiles	los automóviles	les autos	os automóveis
Azores	Azores	les Açores	os Açores
beer	la cerveza	la bière	a cerveja
Brazil, United States of	Los estados unidos brasileños	le Brésil	estados unidos de Brasil
bulletin	el boletín	le bulletin	o boletim
card, postal	la tarjeta postal	la carte postale	a cartão postal
Chief Engineer	el ingeniero chief	l'ingénieur en chef	o engenheiro chefe
chimes (playing)	juego de campanas	les carillons	os carrilhões
choral music	la música coral	la musique de chorale	a música de um coro
choras of (men, women, children)	el coro de (hombres, mujeres, niños)	le choeur (d'hommes, de femmes, d'enfants)	o coro de (homens, mulheres, crianças)
cigarettes	los cigarrillos	les cigarettes	os cigarros
classical music	la música clásica	la musique classique	a música clássica
coffee	el café	le café	o café
commentator	el comentador	le commentateur	o comentador, a comentista
(singing) commercial for...	el aviso comercia (contado) de...	le commercial (chanté) de...	a propaganda (cantada) para...

control board	el mesa de control	le bureau de contrôle	o mesa de controle
dance music	la música de baile	la musique de danse	a música de dança
devotional message	el anuncio devocional	le message religieux	o anúncio devocional
election returns	el programa de los resultados de las elecciones	le programme des résultats des élections	o programa dos resultados das eleições
equipment test	la transmisión de prueba	l'essai de l'équipement	o transmissão de prova
folklore music	la música folklórica	la musique folklorique	a música folclórica
gong	el gong	le gong	o gongo
hymn	el himno	le hymne	o hino
instrumental music	la música instrumental	la musique instrumentale	a música instrumental
International Reply Coupon	Cupón Internacional de Estampillas	Un Coupon-Réponse International	o Cupão Internacional de Estampilhas
jazz	el jazz	le jazz	o jazz
jingle	el "jingle"	le "jingle"	o "jingle"
laughter	la risa	le rire	a riso
Manager	el gerente	le gérant	o gerente
march music	la música de marche	la musique de marche	a música de marcha
mass	la misa	la messe	a missa
microphone	el micrófono	le microphone	o microfone
national anthem	el himno nacional	l'hymne national	o hino nacional
newscast (world news)	el programa de noticias (mundiales)	les nouvelles (internationales)	os noticiários (do mundo)
open carrier (for 15 minutes)	La onda quedó en el aire (durante 15 minutos)	L'onde est restée seule (pendant 15 minutes)	A onda sem modulação (durante 15 minutos)
party	la fiesta	la fête	a festa
play	la obra teatral	la pièce de théâtre	o representação teatral
political program	el programa político	le programme politique	o programa político
popular songs (of the U.S.A.)	las canciones populares (de los E.E. UU.)	les chansons populaires (des Etats-Unis)	os canções populares (dos E.E. UU.)
Program Director	el jefe de programas	le directeur des programmes	o chefe de programação
program schedule	el horario	l'horaire des programmes	o resumo de programas
radio station	la radiodifusora, la emisora	le poste émetteur	o estação
reception report	el reporte de recepción	le rapport de réception	a relatório de recepção
records (phonograph)	los discos	les disques	os discos
religious music	la música religiosa	la musique religieuse	a música religiosa
sign-on	el comienzo de las transmisiones	le début des émissions	o começo da transmissão
sign-off	el fin de las transmisiones	la fin des émissions	o fim da transmissão
song by (a man, a woman)	la canción por (un hombre, una mujer)	la chanson interprétée par (un homme, une femme)	a canção por (um homem, uma mulher)
speech by (a man, a woman)	el discurso por (un hombre, una mujer)	le discours lu par (un homme, une femme)	o discurso por (um homem, uma mulher)
sports broadcast	el programa deportivo	le programme de sports	o programa esportivo
station ID as...	la identificación de la emisora como...	l'identification du poste émetteur comme...	o identificação de estação como...
supermarket	el supermercado	le supermarché	o supermercado
symphony	la sinfonía	la symphonie	a sinfonia
time check	la señal horaria	les signaux horaires	a hora certa
tone	el tono	le ton	o canção
weather	las informaciones climáticas	la météo	o prognóstico de tempo
The carrier went off the air. The signal (faded in, faded out)	Cavó la onda. La señal (apareció, desapareció)	La transmission a cessé. Le signal (a augmenté, a diminué)	A onda deixou do ar. O sinal (apareceu, desapareceu)
The title of the record was... The singers name was...	El título del disco fue... El cantante se llamaba...	Le titre du disque était... Le chanteur (La chanteuse) s'appella...	O título do disco era... O nome da cantora era...
A man (spoke, said, mentioned)	Un hombre (habló, dijo, mencionó)	Un homme (a parlé, a dit, a mentionné)	Um homem (falou, disse, mencionou)
I am not sure, but I believe it was...	No estoy seguro, pero creo que fue...	Je ne suis pas certain, mais je crois que c'était...	Não tenho certeza, mas creio que era...

To close, I would again like to express my thanks to those that helped prepare these forms and check them. Yvonne Zarbro, Anne Bender, Evaristo Penha and Denis Beaugregard all made invaluable contributions to the complete form presented above.

I also hope that all DXers will benefit from my efforts in adding and modifying the Spanish, French and Portuguese Report forms, and associated vocabulary. In addition lets hope that many verifications will be received as a result of their use.

Vocabulary and French report form revised per inputs from Denis Beaugregard, June 1978.

Phil